InterPARES 3 Project

International Research on Permanent Authentic Records in Electronic Systems

TEAM Brazil

The challenges of developing a common glossary across different countries and languages in InterPARES 3: some examples from the TEAM Brazil experience

InterPARES 3 Project , 1st International Symposium
Seoul, South Korea, 4 June 2009
Claudia Lacombe Rocha – National Archives – Rio de Janeiro - Brazil - IP3 TEAM Brazil director

Multilingual Terminology Database

InterPARES 2 Terminology Database:

- ✓ Glossary
- ✓ Dictionary

InterPARES 3 : Multilingual Terminology Database

✓ translation of terms and their definitions in InterPARES Glossary to each TEAM language

Multilingual Terminology Database

Challenges

✓ different meaning than the one used in archival practice;

✓ no corresponding term used in the country because of the differences in the archival practices;

✓ frequent imprecision of definitions and national uses of it;

✓ vocabulary divergence within the same language in homophone countries;

✓ the vocabulary reflects a set of concepts that is difficult to transpose from one country to another.

Record

"A document made or received in the course of a practical activity as an instrument or a byproduct of such activity, and set aside for action or reference." (InterPARES Glossary)

✓*Documento arquivístico*	Portuguese
✓*Document d'archives*	French
✓*Documento de archivo*	Spanish
✓*Documento archivistico*	Italian

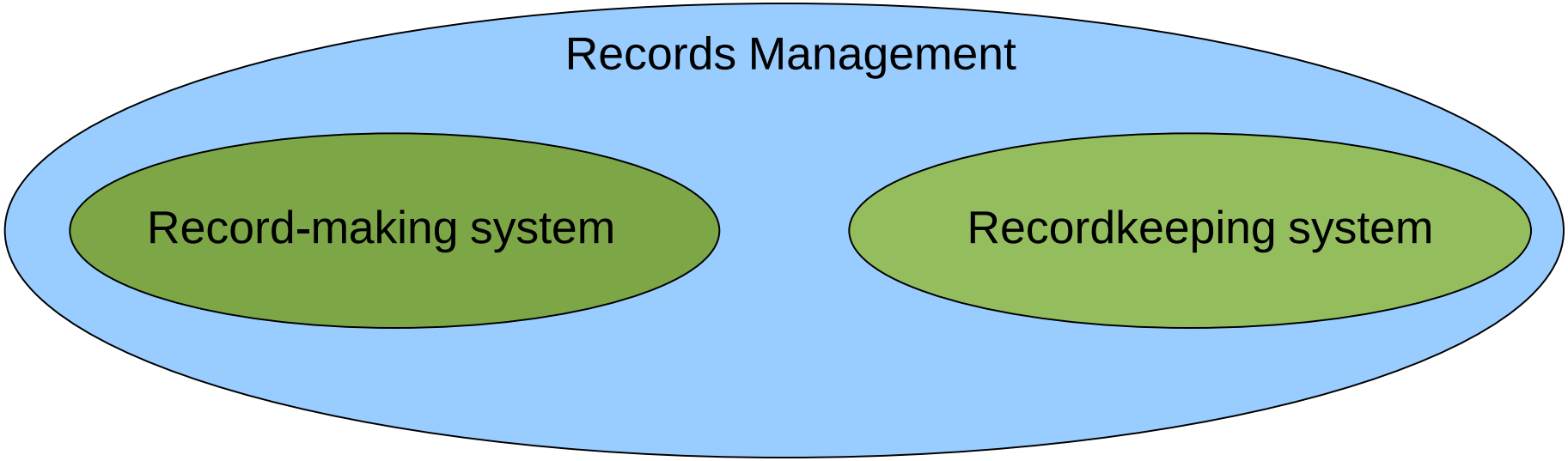
Record

- Brazil: **Document x Record**
- English spoken countries: **Record x Archives**
- Record (other meanings)

Records Management & Recordkeeping

Records Management

Gestão de documentos
Gestion des documents
Gestión de documentos



Records Management & Recordkeeping

Recordkeeping

"The function of capturing, storing and maintaining records and information about them, and the set of rules governing such function" (InterPARES glossary)

Portuguese:

need to create a term

manutenção (?)

Create & Make Records

creator	The physical or juridical person who makes, receives, or accumulates records by reason of its mandate/mission, functions or activities
create record	To make and set aside or receive and set aside records.
record creation	The first phase of a record's life cycle in which a record is made or received and then set aside for action or reference.

Creator / Create / Creation

produtor / produzir / produção

Make

The process of drafting or compiling, capturing and identifying a document and declaring (i.e., classifying and registering) it a record.

Creating a record includes the process of making a record

The use of terms in English

data grid	n., The registration of digital entities into a logical name space. Manipulations of registered material can then be automated through any standard computer application programming interface (API).	data grid
document type definition	n., (DTD) The definition of a document type in SGML or XML, consisting of a set of mark-up tags and their interpretation.	DTD
digital videodisc	n., (DVD) A type of single- or double-sided, optical digital medium that is capable of storing from 4.7 to 8.5 gigabytes of digital data on two continuous, microscopic, spiral tracks or grooves that are cut and read by a laser beam. Its logical format specifications are governed by the Universal Disk Format (UDF) specification.	DVD
digital audio tape	n., (DAT) A type of magnetic digital medium that can store up to 4 gigabytes of digital data per cassette by using helical scan recording. See also: digital linear tape; non-volatile storage.	Fita DAT

Conclusions

- ✓Translating a glossary is a complex task.
- ✓The importance of the decisions made in the course of translating the glossary is enormous, because all material produced by researchers on InterPARES context should then be translated to the various languages of each TEAM according to InterPARES Multilingual Glossary.
- ✓Because of the issues presented researchers needed to go deeper on study and to start a debate.
- ✓The terminology task in InterPARES 3 is not only developing a common language for IP researchers but is also helping us to revise concepts and uses in our country.